

Möglichkeiten der Visualisierung einer Textanalyse

Baladilla de los tres ríos Federico García Lorca

El río Guadalquivir
va entre naranjos y olivos
Los dos ríos de Granada
bajan de la nieve al trigo.

*¡Ay amor
que se fue y no vino!*

El río Guadalquivir
tiene las barbas granates.
Los dos ríos de Granada
uno llanto y otro sangre.

*¡Ay amor
que se fue por el aire!*

Para los barcos de vela
Sevilla tiene un camino;
por el agua de Granada,
sólo reman los suspiros.

*¡Ay amor
que se fue y no vino!*

Guadalquivir, alta torre
y viento entre los naranjales.
Darro y Genil, torrecillas
muertas sobre los estanques.

*¡Ay amor
que se fue por el aire!*

¡Quién dirá, que el agua lleva
un fuego fatuo de gritos!

*¡Ay amor
que se fue y no vino!*

Lleva azahar, lleva olivos.
Andalucía, a tus mares.

*¡Ay amor
que se fue por el aire!*

Baladilla de los tres ríos Federico García Lorca

El río Guadalquivir
va entre naranjos y olivos
Los dos ríos de Granada
bajan de la nieve al trigo.

*¡Ay amor
que se fue y no vino!*

El río Guadalquivir
tiene las barbas granates.
Los dos ríos de Granada
uno llanto y otro sangre.

Oppositionen und Äquivalenzen

Kontraste

Guadalquivir – dos ríos de Granada Darro y Genil

Winter – Sommer

Wasser – Brot (nieve – trigo)

Ebene – Berg (ir entre – bajar)

Semantische Felder

Gewässer (río/s, agua, estanques, mares, nieve)

Früchte der Erde (naranjos, olivos, trigo, azahar, azahar)

Ausdruck menschlichen Leidens (llanto, amor que se fue, suspiros, gritos)

Zuschreiben menschlicher Eigenschaften:

¡Ay **amor**
que se fue por el aire!

Para los **barcos de vela**
Sevilla tiene un camino;
por el agua de Granada,
sólo **reman** los **suspiros**.

¡Ay **amor**
que se fue y no vino!

Guadalquivir, **alta torre**
y viento entre los naranjales.
Darro y Genil, **torrecillas**
muertas sobre los estanques.

¡Ay **amor**
que se fue por el aire!

¡Quién dirá, que el agua lleva
un fuego fatuo de **gritos**!

¡Ay **amor**
que se fue y no vino!

Lleva **azahar**, lleva **olivos**.
Andalucía, a tus mares.

¡Ay **amor**
que se por fue el aire!

Äußeres versus Inneres / Empfindung / Befindlichkeit (leiden, lieben, sterben)

Zuschreiben menschlicher Aktivitäten:

è sich zielgerichtet fortbewegen: Segelschiff als (Verkehrs-) Mittel, um durch Sevilla auf das Meer zu gelangen, Nutzung des Windes (para los barcos de vela Sevilla tiene un camino Zukunftsorientierung)

versus

è Aufgreifen des Motivs des Schiffes, aber in Granada ohne Weg und Ziel zum Meer (sólo reman los suspiros)

Zeugnisse der Zivilisation

Kontrast:

Bauwerke: **torre** mit Adjektivattribut **alta** zum Unterstreichen der Bedeutung (**Torre de Oro**) <>

Diminutivum **torrecillas** zum Unterstreichen der geringen Bedeutung

Wasser versus Feuer

Synästhetie: Sehen (*fuego fatuo*); Hören: *gritos*; Fühlen: *fuego*

Baladilla de los tres ríos
Federico García Lorca

El río Guadalquivir
va entre naranjos y olivos
Los dos ríos de Granada
bajan de la nieve al trigo

¡Ay **amor**
que se fue y no vino!

El río Guadalquivir
tiene las barbas granates.
Los dos ríos de Granada
uno llanto y otro sangre

Direkte und indirekte appellative und deskriptive Elemente

Darstellung der gegenständlichen, sicht- und fühlbaren Welt und **direkte lyrische Anrede (estribillo + Zweizeiler)**

Guadalquivir und zwei Flüsse Granadas in fruchtbarer Landschaft (Orangen, Oliven, Weizen)

à Guadalquivir und zwei Flüsse von Granada bilden miteinander die fruchtbare Landschaft Andalusiens, wobei Granada für die elementaren menschlichen Bedürfnisse steht: Brot (*trigo*) – Wasser (*nieve*)

Ausruf der Trauer und des Schmerzes, Verzweiflung (Schmerzensruf ¡ay!) über Verlust, Trennung, Fortbleiben der Liebe)

Guadalquivir und zwei Flüsse Granadas als Metaphern für

*¡Ay amor
que se fue por el aire!*

Para los barcos de vela
Sevilla tiene un camino;
por el agua de Granada,
sólo reman los suspiros.

*¡Ay amor
que se fue y no vino!*

Guadalquivir, alta torre
y viento entre los naranjales.
Darro y Genil, torrecillas
muertas sobre los
estanques.

*¡Ay amor
que se fue por el aire!*

*¡Quién dirá, que el agua
lleva
un fuego fatuo de gritos!*

*¡Ay amor
que se fue y no vino!*

Lleva azahar, lleva olivos.
Andalucía, a tus mares

*¡Ay amor
que se por fue el aire!*

äußere (rotbärtig) menschliche Eigenschaften und für Ausdruck menschlichen Leidens (*llanto - sangre* > Schmerz, Wunden)
à Guadalquivir und zwei Flüsse von Granada stehen in Opposition: Guadalquivir: kraftvoll und männlich; Granada: leidend und klagend

Aufschrei der Trauer und des Schmerzes über den Verlust der Liebe

Guadalquivir und zwei Flüsse Granadas als Metaphern für menschliche Aktivitäten

à Sevilla und Granada stehen in Opposition: Sevilla bietet den Weg zu einem Ziel; Granada ist Schwermut (*suspiro*) und fehlende Perspektive (*por el agua ... sólo reman*)

estribillo (s.o.)

Guadalquivir als Metapher für Kultur (*alta torre*) und bewegte Natur (*viento entre los naranjales*)

Darro und Genil als Metaphern für geringe Bedeutung (*torrecilla*), Schmerz, Verfall, (*muertas*); Stillstand / Trübheit (*estanques*)

estribillo (s.o.)

Ausruf – rhetorische Frage: Erstaunen / Verblüffung über die Verbindung der gegensätzlichen Elemente Wasser und Feuer

estribillo (s.o.)

Direkter Appell (grammatische Form des Imperativs)

Zusammenführung von Darro y Genil (Mittelmeer) und Guadalquivir (Atlantik) in einem Andalusien; gewünschte Aufhebung der Trennung

estribillo (s.o.)

Baladilla de los tres **ríos**
Federico García Lorca

El **río Guadalquivir**
va entre **naranjos** y **olivros**
Los dos **ríos** de Granada
bajan de la **nieve** al **trigo**

*¡Ay amor
que se fue y no vino!*

El **río** Guadalquivir
tiene las barbas **granates**.

SINNTRAGENDE WÖRTER

Farben

rot (*naranjos, sangre, naranjal, barba granate*)

gelb (*trigo*),

weiß (*nieve, azahar, vela*)

grün (*olivros*)

Elemente

Wasser (*río, nieve, agua, mar, estanque*)

Erde (durch Weizen, Früchte)

Luft (*aire, viento*)

Feuer (*fuego*)

Los dos **ríos** de Granada
uno **llanto** y otro **sangre**

*¡Ay amor
que se fue por el **aire!***

Para los barcos de vela
Sevilla tiene un camino;
por el **agua** de Granada,
sólo reman los **suspiros**.

*¡Ay amor
que se fue y no vino!*

Guadalquivir, alta **torre**
y **viento** entre los **naranjales**.
Darro y Genil, **torrecillas**
muertas sobre los **estanques**.

*¡Ay amor
que se fue por el **aire!***

¡Quién dirá, que el **agua** lleva
un **fuego** fatuo de **gritos!**

*¡Ay amor
que se fue y no vino!*

Lleva **azahar**, lleva **olivivos**.
Andalucía, a tus **mares**

*¡Ay amor
que se por fue el **aire!***

Ausdruck von Schmerz, Tod und Leiden (llanto, amor que se fue, suspiro, muerte, grito)

Die andalusische Landschaft:

Sierra Nevada / llanuras con los ríos
ciudades: Granada y Sevilla
mares: Mediterráneo / Atlántico

Bauwerke (torre, torrecillas)

Historie

Arabisches Erbe

Bauwerk: Torre de Oro

Namen und Lexikon: Guadalquivir, azahar, naranja

Frucht: naranja

Römisches Erbe: olivos

Germanisches Erbe: barba granate (?)